

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Йегни Ханан «Приемы передачи русских реалий в арабских переводах произведений А.П. Чехова», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8.

Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика
(Волгоград, 2025)

Актуальность предпринятого Х. Йегни исследования, посвященного рассмотрению приемов передачи русскоязычных реалий в произведениях А.П. Чехова при их переводе на арабский язык, обусловлена необходимостью раскрытия специфики межкультурного взаимодействия при переводе художественного текста; конкретизации понятия, выявления специфики и определения типов культурно-маркированной лексики; раскрытия сущности адаптации иноязычного текста при переводе; установления русских реалий, вызывающих трудности при переводе на арабский язык; выявления приемов и стратегий, используемых при переводе русскоязычного художественного текста на арабский язык.

В качестве **объекта** рассмотрения определены тексты рассказов А.П. Чехова и их переводы на арабский язык; **предметом** исследования являются языковые средства, используемые при переводе на арабский язык русскоязычных реалий, имеющих место в произведениях писателя.

При проведении исследования диссертантом ставилась **цель** — выявить и типологизировать национально-культурные реалии, встречаемые в рассказах А.П. Чехова; установить приемы, применяемые при их переводе на арабский язык; определить степень адекватности существующих переводов русского писателя. Для достижения поставленной цели в ходе работы был решен ряд **задач**: раскрыта специфика перевода художественного текста как процесса межкультурного взаимодействия; выделены основные стратегии лингвокультурной адаптации при переводе рассказов русского писателя на арабский язык; проведена типологизация русских реалий, содержащихся в рассказах А.П. Чехова, выявлена их функциональная специфика; установлены приемы, используемые переводчиком при передаче русских национально-культурных реалий средствами арабского языка; определена степень адекватности существующих переводов русского писателя на арабский язык.

Проведенное Х. Йегни исследование обладает **научной новизной**; в работе проведена типологизация русскоязычных реалий в рассказах А.П. Чехова; установлены переводческие приемы, используемые при переводе русских реалий на арабский язык; определена степень адекватности существующих переводов писателя на арабский язык; выявлены основные

ошибки, возникающие при переводе рассказов А.П. Чехова на арабский язык. Представленная работа, несомненно, имеет **теоретическую значимость**, состоящую в уточнении основных положений общей теории перевода; в выявлении национально-культурных реалий, представляющих трудности при переводе; в установлении используемых при переводе приемов и стратегий; в анализе переводческих ошибок и установлении их причин.

Проведенное исследование имеет **практическую ценность** — результаты могут найти применение в вузовских курсах общего и сравнительно-сопоставительного языкознания, теории и практики перевода, в спецкурсах по лингвистике и интерпретации художественного текста, на практических занятиях по арабскому языку и практике перевода с русского языка на арабский.

Основные положения, выносимые на защиту, развернуто и аргументативно доказаны. Достоверность полученных диссертантом выводов подтверждается значительным объемом проанализированного практического материала — 1300 текстовых фрагментов, использованием надежной теоретической базы, привлечением комплекса методов, адекватных цели и задачам работы, должной апробацией результатов. По теме работы у диссертанта имеется 10 публикаций (в том числе 4 в изданиях, рекомендованных ВАК Минобрнауки РФ, общим объемом 4,11 п.л.).

Отмечая высокий уровень выполненного исследования, поставим перед диссертантом следующие вопросы:

Вы указываете на значительную сложность перевода религиозных и фольклорных реалий и выявляете причины такой сложности. А можно ли указать класс или группу реалий, перевод которых, на ваш взгляд, представляется наиболее адекватным?

В третьей главе работы вы приводите ряд грамматических трансформаций, возникающих при переводе рассказов А.П. Чехова на арабский язык. С какой целью проведен анализ трансформации грамматической структуры русскоязычного текста при переводе на арабский язык?

Автореферат диссертации Ханан Йегни позволяет заключить, что рецензируемая работа представляет собой соответствующее паспорту заявленной научной специальности самостоятельное, актуальное лингвистическое исследование, обладает научной новизной, имеет теоретическую значимость и практическую ценность. Выполненное исследование соответствует требованиям пп. 9-11, 13-14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации № 842 от 24 сентября 2013 года, предъявляемым к кандидатским диссертациям, а его автор, Йегни Ханан, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по

специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Доктор филологических наук, доцент
(научная специальность 10.02.04 – германские языки),
профессор кафедры иноязычной коммуникации и лингводидактики
ФГАОУ ВО «Волгоградский государственный университет»

Ребрина Лариса Николаевна

Россия, 400062, Волгоград, пр. Университетский, 100
кафедра иноязычной коммуникации и лингводидактики
ФГАОУ ВО «Волгоградский государственный университет»
тел.: 8 (8442) 40-55-25
e-mail: lnrebrina@volsu.ru

18.11.2025



Подпись	<u>Ребриной Л.Н.</u>	заверяю
Начальник Управления кадров федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Волгоградский государственный университет»		
<u>Савонина</u> О.В. Савонина		
« 18 » 11		20 25 г.